

## Лингвистические особенности финансово-экономических текстов

Л.Р. Низамиева

Казанский (Приволжский) Федеральный Университет

Увлеченные желанием заработать или просто "специализироваться" на какой-либо отдельной области среди прочих, многие переводчики сегодня обращаются к экономическому и финансовому переводу, не будучи действительно подготовленными к этой деятельности. Отсутствие необходимых компетенций по составлению и редактированию текстов переводов, приблизительное или полностью отсутствующее знание данной сферы деятельности – это только некоторые недостатки, которые могут проявиться в работе подобных «специалистов», не имеющих представления о многочисленных проблемах, с решением которых они вынуждены будут столкнуться.

Достаточно прочитать несколько статей в прессе, чтобы заметить, что финансово-экономический язык одновременно "живой" и очень специализированный. Об этом могут свидетельствовать, например, следующие выражения: «*marché en pleine euphorie*», «*le marché joue au yo-yo*», «*le dollar se redresse, se relève, dégringole*», в которых прослеживается реальное олицетворение экономики. Зачастую экономическая печать представляет собой по сути комедию положений, где союзы создаются и разрываются, где партнеры ссорятся, а затем примиряются: «*bal des prétendants*», «*le marché spéculé sur un mariage d'amour*», «*une SSII belle à croquer*», «*la future mariée est de plus en plus belle*», «*le titre a tout pour séduire*» [1].

Между тем, экономические тексты также изобилуют техническими терминами, которые трудны для понимания непосвященных. Действительно, даже если журналисты, специализирующиеся на экономической сфере, обращаются к широким массам, они не могут описать последние изменения в развитии экономики, не прибегая к специализированной и часто непонятной терминологии. Под воздействием стремительного развития Интернета и